



間丹尼與岩佐嘉親家人

## 跨越與連結— 臺灣與南島文化國際攝影特展 文·夏麗芳

「跨越與連結--臺灣與南島文化」國際攝影展是行政院文化建設委員會出資主辦，由本館代辦的一個攝影展覽計畫案，內容主要為支持並協助間丹尼（Danee Hazama）先生來臺的原住民部落田野調查攝影紀錄。因為間先生樂於將其影像與經驗與國內外觀眾分享，將作成一個特展的呈現，為教育推廣之工具，盼望世界各地都能看到。因此在工作分工之下我所承擔的為全案展場規劃與設計的部份。

間先生，日裔美國人，祖父是移民美國的日本人，祖母為夏威夷的原住民，具有南島人血統。近年來由加州移居大溪地，由於攝影的職業工作讓他接觸到國家地理頻道及許多博物館所贊助的南太平洋南島民族文化及歷史遺址的拍攝。基於對南島民族起源論的興趣，2007年起來臺三



岩佐嘉親家人

次，為臺灣原住民多樣的的文化以及史前文化的獨特性所吸引，著迷於臺灣原住民與南島文化相關性之探索，以相機紀錄臺灣原住民的歷史文化。

原以為間先生的資料應是收集的差不多了，只是再補充一些罷了。所以預測這樣的一個攝影展覽應當是可以順利推動的。但是，因為自身並不是學人類學的專家，擔心粗淺的涉獵，恐怕無法提供學術

上的專業對應。再者，初級英文的程度，難免會有雞同鴨講之虞；懷著忐忑的心開始失眠。最後徵得劉世龍同事的協同處理，才得以釋懷。

排定八月展開工作的間先生抵臺後，發現他雖然對臺灣與南島文化懷有的高度熱情與理想，卻沒有策展實務經驗，不但空手而來，甚至之前的田調資料也未達百分之十，真是讓人傻了眼。只好以口譯員溫秀琴小姐的備檔資料展開展示構想與架構，同時徵得間先生的同意，將岩佐嘉親（Iwasa Yoshichika）先生捐贈的標本納入展出。

岩佐先生，日本人，1955至1959年間擔任吳市的瀨戶內海史蹟調查團團員，開始研究人類學。1959年與信州大學鈴木教授組織了「玻利尼西亞學術研究隊」，展開了南太平洋區域的南島文化的研究。自1965年「太平洋文化研究中心」成立後即擔任主任至今。他曾赴太平洋地區進行50多次現址調查，並且在各地蒐集了豐富的民族學與考古學材料。2008年，岩佐先生將其畢身收藏之珍貴標本全數捐贈本館典藏。此次特展精選其中88件標本展出，除了表示對岩佐先生致謝之意，也豐富攝影展內容。

八月底間先生離臺前，雖然交付了拍攝的近5000張圖檔，田野調查工作卻未完成，資料仍不完整。但是，排定於12月2日開展的工作時程已臨緊迫，無法等到完成全部的田野調查才來執行，只得繼續辦理展示相關之行政程序工作，經2次的上網公告招商並經委員評選後由富俐崙公司得標，此時已是十月中旬了。

經過經費調整變更後間先生又再度抵臺了。除了繼續的部落調查拍攝，也將展示架構修改，重新挑選圖片，並在十月底離台前加入新拍攝的資料。我們得將圖片註解並核對資料的正確性，因為間先生可以娓娓講述每張圖片的背後故事，卻無法將其化為文字紀錄。在只剩一個月時間從零開始做起的展示，著實讓人苦惱，只得日夜加工撐下去。





排灣族祈福儀式

展出200多張的圖像，因數量多，展場空間無法容納間先生要求的巨幅（90×60cm）陳列展出，本館也不想依循傳統形式的純藝術性的單張陳列展示設計，所以加入了主題性、紀錄性和比對性的群組展示方式；但是間先生只想以臺灣原住民為主題的展出，因為南太平洋的照片資料尚未完成整理而不願展出太多，因此形成比重嚴重不均問題，以及無法達成文建會所訂定的「跨越與連結臺灣與南島文化」的主題目標，雙方形成了一些拉鋸。最後在開展時程的壓力下只有盡可能的整合到展示之中。

展示主軸企圖以南島共通的語言－MATA（眼）、LIMA（手）、MANA（心）來做為主題的啟發，再橫向連結臺灣與南島文化之相似處。

**MATA眼所觀：**MATA的原義是眼睛，延申為「中心點」；在這片築夢天堂的南島土地中看見的是美麗的山海家園，有著神似輪廓的原真善良面容，以及有著相似社會義意的文面與文身的身體裝飾。

**LIMA手所做：**LIMA代表「手」，也意味「5」。南島居民透過純熟的手藝來勤奮田事、狩獵與烹煮、製作衣飾、編織著豐美的織紋與提籃工藝、製作音樂舞蹈



所需的豐富物件。用勤奮又厚實的雙手與天地搏鬥，南島人是驍勇的獵人也是大海的冒險家。

MANA心所信：MANA是來自於超自然起源的精神力量—存在於宇宙間之非人的神聖力量。其於各種不同脈絡下，會有不同的意涵。神靈祭儀是臺灣原住民與南島語族重視的一環，在臺灣海岸山脈中段東面的山麓，發現加工過的巨石，和屏東的萬山岩畫，都可能和祭祀活動有關。在太平洋群島上也有許多類似的巨石所堆列的場域，它有可能與中南半島的巨石文化有關，也或許與臺灣東岸這些巨石有更深的淵源。

跨越與連結：南島語族人民經由太平洋而相互連結。即使臺灣與南太平洋相距甚遠，臺灣的南島語族文化與位於太平洋的文化一樣充滿活力。過去，南島語族人民曾經是一家人，然而，數千年的遷徙使得他們分道揚鑣。如今，由於間丹尼先生對臺灣原住民的關注，以及岩佐嘉親先生對南太平洋文化的熱衷，我們得以藉由本次展覽聚焦於既相似又歧異的南島語族文化。

12月2日開幕除了邀請間先生及岩佐家人來臺參加開幕及參訪行程，還邀請



巡迴至屏東—行政院原住民族委員會文化園區管理局開幕—貴賓留影

排灣族男、女祭師辦理了原住民式的開幕祈福儀式，吸引了許多民眾觀禮。本項展覽於97年12月2日至98年3月1日在本館展出，共有3萬7千人參觀。本展於98年度，陸續巡迴至屏東縣（4/25-6/23行政院原住民族委員會文化園區管理局）、高雄市（7/25-8/30高雄市立文化中心）、臺北市（9/7-10/9行政院原住民族委員會臺灣原住民圖書資訊中心）及臺中縣（11/14-12/13臺中縣港區藝術中心）等地。希望透過間先生的照片記實與岩佐先生的蒐藏文物對照展出，提供觀賞者對南島民族的生活樣貌的了解與工藝技術的超高成就的欣賞。更希望透過這個特展，讓臺灣原住民的文化可以傳播到世界各地，讓世界各地喜好研究南島文化的人，瞭解南島的原鄉在臺灣。

（作者為史前館展示教育組技士）

